

Київський університет імені Бориса Грінченка
Інститут філології
Кафедра романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Проректор з науково-методичної
та навчальної роботи



Олексій ЖИЛЬЦОВ

“ ”
_____ **2022 року**

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Друга іноземна мова та практика перекладу
3 курс

для студентів

спеціальності	061 Журналістика
освітнього рівня	першого (бакалаврського)
освітньої програми	061.00.05 Міжнародна журналістика

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ БОРИСА ГРИНЧЕНКА
Ідентифікаційний код 02136554
Начальник відділу
моніторингу якості освіти

Проголосовано: 16/19/22
Жильцов
(підпис) (прізвище, ініціали)

« _____ » 20 22

Київ 2022

Розробник:

Ананьєва Л.В., доцент кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства

Викладач

Ананьєва Л.В., доцент кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри романської філології
Протокол від "02" вересня 2022 року № 1

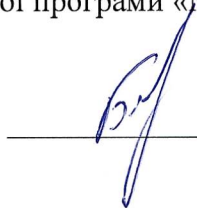
Завідувач кафедри романської філології



Юлія ПІДПРИГОРА

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми «Міжнародна журналістика»
_____._____.2022 р.

Гарант освітньої програми



Ольга БИКОВА

Робочу програму перевірено

_____._____.2022 р.

Заступник директора Інституту філології



Марина ЗВЕРЕВА

Пролонговано:

на 20_/20_н.р	_____ (підпис)	(_____) ПІБ	«__»__ 20 __ р.	протокол№__
на 20_/20_н.р	_____ (підпис)	(_____) ПІБ	«__»__ 20 __ р.	протокол№__
на 20_/20_н.р	_____ (підпис)	(_____) ПІБ	«__»__ 20 __ р.	протокол№__
на 20_/20_н.р	_____ (підпис)	(_____) ПІБ	«__»__ 20 __ р.	протокол№__

І. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
«Друга іноземна мова та практика перекладу»

Освітньої програми 061.00.05 Міжнародна журналістика

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання	
	Денна	
Вид дисципліни	обов'язкова	
Мова викладання, навчання та оцінювання	французька, українська	
Загальний обсяг кредитів / годин	9 / 270	
Курс	3	
Семестр	5	6
Кількість змістових модулів з розподілом	4	5
Обсяг кредитів	4	5
Обсяг годин, в тому числі:	120	150
Аудиторні	72	90
Модульний контроль	8	10
Самостійна робота	40	50
Форма семестрового контролю	-	-

2. Мета і завдання вивчення дисципліни

Робоча програма з навчальної дисципліни «Друга іноземна мова та практика перекладу (французька)» є нормативним документом Київського університету імені Бориса Грінченка, який розроблено кафедрою романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства для студентів 2 курсу першого освітнього рівня спеціальності «061 Журналістика» за освітньою програмою «061.00.05 Журналістика» відповідно до навчального плану денної форми навчання.

Робочу програму укладено згідно з вимогами Загальноєвропейських рекомендацій з мовної освіти. Програма визначає зміст компетентностей, які повинен опанувати студент відповідно до вимог освітньо-професійної програми, необхідне методичне забезпечення, складові та технологію оцінювання навчальних досягнень студентів.

Метою вивчення дисципліни є практичне оволодіння студентами системою французької мови та перекладу, для подальшого використання у мовленнєвих комунікативних ситуаціях в галузі журналістики, у різних сферах суспільно-політичного життя та побуту.

Завданням вивчення дисципліни є формування відповідних компетентностей для подальшого навчання та розвитку досягнення студентами рівня володіння іноземною мовою А1-А2 згідно “Загальноєвропейських Рекомендацій з мовної освіти”.

Під час практичних занять та самостійної роботи студенти набувають таких компетентностей:

Інтегральна компетентність:

Здатність розв’язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі соціальних комунікацій, що передбачає застосування положень і методів соціально-комунікаційних та інших наук і характеризується невизначеністю умов.

Загальні компетентності:

- ЗК-01. - Здатність застосовувати знання в практичних ситуаціях.
- ЗК-02. - Знання та розуміння предметної області та розуміння професійної діяльності.
- ЗК-03. - Здатність бути критичним і самокритичним.
- ЗК-08. – Здатність навчатися і оволодівати сучасними знаннями.
- ЗК-11. – Здатність спілкуватися рідною мовою.

Спеціальні (фахові, предметні) компетентності:

- ФК-01. - Здатність застосовувати знання в практичних ситуаціях.
- ФК-03. - Здатність створювати медіапродукт.
- ФК-09. - Здатність оперативно збирати інформацію, дотримуватись балансу думок; працювати з джерелами; взаємодіяти з аудиторією.
- ФК-17. - Здатність застосовувати основні поняття міжнародної інформації та комунікації, уміння використовувати сучасні джерела отримання інформації в умовах міжкультурної комунікації.
- ФК-18. - Здатність використовувати інформаційно-комп’ютерні технології оброблення інформації з метою пошуку, збору та оброблення інформації про країни і

регіони світу, послуговуючись сучасними методами і засобами аналізу інформації у практичній професійній діяльності.

Додаткові фахові компетентності спеціалізацій

- Знання специфіки практичної діяльності журналіста-міжнародника в європейських ЗМІ., здатність працювати у європейському інформаційному просторі як професійному, знання сучасного європейського медіаправа та інформаційної політики, основних закономірностей та тенденцій політичного та соціально-економічного життя об'єднаної Європи, розуміння передумов та наслідків сучасних євроінтеграційних процесів, здатність планування, вироблення та поширення медіа-продуктів різних типів і жанрів з огляду на специфіку європейського медіа-ринку, здатність до здійснення ефективної міжкультурної комунікації іноземними мовами, володіння навичками фахового перекладу в галузі.

3. РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ ЗА ДИСЦИПЛІНОЮ СФОРМУЛЬОВАНИЙ У ТЕРМІНАХ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

- ПР-01. - Пояснювати свої виробничі дії та операції на основі отриманих знань.
- ПР-02. - Застосовувати знання зі сфери предметної спеціалізації для створення інформаційного продукту чи для проведення інформаційної акції.
- ПР-03. - Оцінювати свій чи чужий інформаційний продукт, інформаційну акцію, що організована й проведена самостійно або разом з колегами.
- ПР-11. - Вільно спілкуватися з професійних питань, включаючи усну, письмову та електронну комунікацію, українською мовою.
- ПР-12. - Вільно спілкуватися з професійних питань, включаючи усну, письмову та електронну комунікацію, іноземною мовою.
- ПР-13. - Передбачати реакцію аудиторії на інформаційний продукт чи на інформаційні акції, зважаючи на положення й методи соціальнокомунікаційних наук.
- ПР-19. - Визначати актуальність міжнародної проблематики медіа-продуктів, реалізовувати професійну універсальність у тематичному полі.

4. Структура програми навчальної дисципліни

№ п/п	Назви тем	Кількість годин				
		Разом	Аудиторн	Практич них	Самостій на	Підсумко вий
5 семестр						
Змістовий модуль I. Module I « C'est la vie. J'ai des relations»						
1	Relations amicales			4	4	
3	Relations de voisinage, les activités.			4	4	
4	Personnalité. Caractéristiques psychologiques/professionnelles			4		
5	Relations amoureuses. Temps libre.			6	4	
	Модульна контрольна робота № 1	2				2
	Усього за змістовий модуль I	32		18	12	2
Змістовий модуль II. A la recherche d'emploi						
1	Présentation en situation professionnelle			4	4	
2	Conseils pour les entretiens d'embauche			4		
3	Expérience de stage			2		
4	Travail à distance : les atouts et les inconvénients			4	4	
5	Les Français au travail			4		
	Модульна контрольна робота № 2	2				2
	Усього за змістовий модуль II	28		18	8	2
Змістовий модуль III. « Médiamaania»						
1	Presse écrite et autre médias			2		
2	Faits divers dans la presse			4	4	
3	La presse en France. Témoignages.			6		
4	Critiques d'un film. Festival de cinéma			6	4	
	Модульна контрольна робота № 3	2				2
	Усього за змістовий модуль III	28		18	8	2
Змістовий модуль IV. « Le monde est à nous. Réalisation de mon rêve »						
1	Souhaits et aspirations pour demain			4	4	
2	Projet de vie : mes buts et mes engagements			4		
3	Mes centres d'intérêt			6	4	
4	Réalisation d'un rêve			4	4	
	Модульна контрольна робота № 4	2				2
	Усього за змістовий модуль IV	32		18	12	2
	Усього за I семестр	120		72	40	8
6 семестр						
Змістовий модуль I. « La France et les Français »						
1	Pour parler d'un pays : conditions de vie, mentalité			4		
2	Stéréotypes : les Français vus d'ailleurs			4	6	
3	Le français dans le monde. Francophonie.			6	2	
4	Tourisme. Surmonter le choc culturel.			4	2	
	Модульна контрольна робота № 1	2				2
	Усього за змістовий модуль I	30		18	10	2
Змістовий модуль II. « Ego. com. Génération Internet »						

1	Nouvelles technologies			2		
2	Les reseaux sociaux			4		
3	Cyberdépendance: recommandations et mises en garde			4	6	
4	Technologies de la communication. La laisse de l'homme moderne.			4	2	
5	Rédigez une feuille d'instructions.			4	2	
	Модульна контрольна робота № 2	2				2
	Усього за змістовий модуль II	28		18	10	2
Змістовий модуль III. « Consommer autrement »						
1	Blog tendances.			4	2	
2	La consommation.			2	2	
3	Jeter ? Pas question !			6	6	
4	Les objets et le bricolage			6		
	Модульна контрольна робота № 3	2				2
	Усього за змістовий модуль III	30		18	10	2
Змістовий модуль IV. « Week-end « d'enfer » »						
1	Loisirs et sorties culturelles			6	6	
2	Sortie nature. Tourisme vert. Voyage.			6	2	
3	Les jeux. Sports. Les infrastructures.			6	2	
	Модульна контрольна робота № 4					2
	Усього за змістовий модуль IV	30		18	10	2
Змістовий модуль V. « Gastronomie et la santé »						
1	Alimentation saine : manger équilibré			6	2	
2	Menu sportif. Menu végétarien...			6	2	
3.	10 règles à appliquer. Rédiger une feuille de recommandations.			6	6	
	Модульна контрольна робота № 5	2				2
	Усього за змістовий модуль V	30		18	10	2
	Усього за II семестр	150		90	50	10
	Усього за рік	270		162	90	18

5. Програма навчальної дисципліни

5 SEMESTR

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ I

« C'est la vie. J'ai des relations »

Тема 1 Relations amicales

Граматика: Présentatifs. Passé composé. L'accord du participe passé au passé composé.

Тема 3. Relations de voisinage. Les activités.

Граматика: L'imparfait.

Тема 4. Personnalité. Caractéristiques psychologiques/professionnelles.

Граматика: Adjectifs qualificatifs

Тема 5. Relations amoureuses. Temps libre.

Граматика: Le discours rapporté au présent.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ II

« A la recherche d'emploi »

Тема 1. Présentation en situation professionnelle.

Граматика: La negation. Personne et rien.

Тема 2. Conseils pour les entretiens d'embauche.

Граматика: Les pronoms COD et COI.

Тема 3. Expérience de stage.

Граматика: Passé composé.

Тема 4. Travail à distance : les atouts et les inconvénients.

Граматика: Les pronoms toniques.

Тема 5. Les Français au travail.

Граматика: Future Simple. Future Proche.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ III

« Mediamania »

Тема 1. Presse écrite et autre médias.

Граматика: L'obligation et l'interdiction.

Тема 2. Faits divers dans la presse.

Граматика: Le subjonctif présent.

Тема 3. La presse en France. Témoignages.

Граматика: Le subjonctif.

Тема 4. Critiques d'un film. Festival de cinéma.

Граматика: Les adverbes.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ IV

« Le monde est à nous. Réalisation de mon rêve »

Тема 1. Souhails et aspirations pour demain.

Граматика: Subjonctif après les verbes de volonté.

Тема 2. Projet de vie : mes buts et mes engagements.

Граматика: :le pronom en. Future Simple. Future Proche.

Тема 3. Mes centres d'intérêt.

Граматика: : pronoms relatifs

Тема 4. Réalisation d'un rêve.

Граматика: :Le superlatif.

6 SEMESTRE

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ I

« La France et les Français »

Тема 1. Pour parler d'un pays : conditions de vie, mentalité.

Граматика: Les pronoms interrogatifs et les adjectifs interrogatifs.

Тема 2. Stéréotypes :les Français vus d'ailleurs.

Граматика: Les adjectifs indéfinis. L'expression des sentiments.

Тема 3. Le français dans le monde. Francophonie.

Граматика: Les connecteurs :la cause et la conséquence.

Тема 4. Surmonter le choc culturel.

Граматика: Adverbes quand, comment.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ II

« Ego. com. Génération Internet »

Тема 1. Nouvelles technologies

Грамматика: La comparaison.

Тема 2. Les reseaux sociaux

Грамматика: Les pronoms relatifs.

Тема 3 . Cyberdépendance: recommandations et mises en garde

Грамматика: Les pronoms possessifs.

Тема 4. Technologies de la communication. La laisse de l'homme moderne.

Грамматика: Le future simple.

Тема 5. Rédigez une feuille d'instructions.

Грамматика: La condition avec si.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ III

« Consommer autrement »

Тема 1. Blog tendance.

Грамматика: Le conditionnel présent.

Тема 2. La consommation.

Грамматика: L'impératif.

Тема 3. Jeter ? Pas question !

Грамматика: Le gérondif.

Тема 4. Les objets et le bricolage.

Грамматика: Le conditionnel présent.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ IV

« Week-end « d'enfer » »

Тема 1. Loisirs et sorties culturelles

Грамматика: Adjectifs possessifs. Adjectifs démonstratif.

Тема 2. Sortie nature. Tourisme vert. Voyage..

Грамматика: Les pronoms COD et COI.

Тема 3. Les jeux. Sports. Les infrastructures.

Грамматика: Degrés de comparaison des adjectifs.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ V

« Gastronomie et la santé »

Тема 1. Alimentation saine : manger équilibré.

Грамматика: le mode Conditionnel.

Тема 2. Menu sportif. Menu végétarien...

Грамматика : formes non personnelles de verbes (gérondif, adjectif verbal)

Тема 3. 10 règles à appliquer. Rédiger une feuille de recommandations.

Грамматика : Impératif : règles d'emploi.

6. Контроль навчальних досягнень.

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студентів здійснюється за 100 бальною системою. В кінці вивчення навчального матеріалу модуля виставляється оцінка за модуль. Вона трансформується в модульний рейтинговий бал. Студент отримує "0", якщо не був присутнім на жодному занятті, не виконував завдань поточної та самостійної підготовки, не з'явився на модульний контроль.

6.1 Система оцінювання навчальних досягнень студентів

№ п/п	Вид діяльності	Кількість балів за одиницю	Кількість одиниць до розрахунку	Всього
1	Відвідування практичних занять	1	36	36
2	Робота на практичних заняттях	10	36	360
3	Самостійна робота	5	4	20
4	Модульний контроль	25	4	100
Максимальна кількість балів		516		
Коефіцієнт розрахунку рейтингових балів		5,16		
2 семестр				
1	Відвідування практичних занять	1	45	45
2	Робота на практичних заняттях	10	45	450
3	Самостійна робота	5	3	15
4	Модульний контроль	25	5	125
Максимальна кількість балів		635		
Коефіцієнт розрахунку рейтингових балів		6,35		

6.2 Завдання для самостійної роботи та критерії її оцінювання

Для самостійної роботи студентам рекомендується виконання творчих завдань, а саме:

- написання творів за тематикою, що вивчається;
- підготовка та презентація доповідей за проблематикою запропонованих тем;
- читання періодичних видань іноземною мовою.

Карта самостійної роботи студента

Змістовий модуль та тема курсу	Академічний контроль	Бали	Термін виконання (тижні)
Змістовий модуль I	Тема 1. Portrait professionnel du journaliste	5	3-й тиждень
Змістовий модуль II	Тема 2. Entretiens d'embauche. Un bon résumé : les astuces.	5	7-й тиждень
Змістовий модуль III	Тема 3. Les étoiles des médias français	5	13-й тиждень
Змістовий модуль IV	Тема 4. Festival de cinéma. reportage sur place.	5	16-й тиждень
Разом		20	
Змістовий модуль	Тема 5. La francisation du langage internet	5	3-й тиждень
Змістовий модуль	Тема 6. Les spécialités gastronomiques francophones	5	5-й тиждень
Змістовий модуль	Тема 7. Le tourisme en France	5	9-й тиждень
Разом		15	

6.3 Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання.

Кожен модуль завершується модульною контрольною роботою (модульний контроль). Модульна контрольна робота проводиться після завершення практичних занять, що належать до певного модуля. Виконання модульних контрольних робіт здійснюється в письмовому варіанті.

6.4 Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання.

Семестровий контроль у 5, 6 семестрах не передбачено навчальним планом. Бали враховуються за всі семестри під час підрахунку балів у 7 семестрі.

6.5. Орієнтовний перелік питань для семестрового контролю (у 7 семестрі)

1. Le temps libre, activité.
2. Relations amicales et professionnelles.
3. Le progrès, les nouvelles technologies.
4. Découvrez le monde francophone.
5. On n'arrête pas le progrès.
6. Les sciences et techniques.
7. Alimentation et la santé.
8. Votre menu sain.
9. Menu sportif/menu végétarien.
10. Votre liste de recommandations pour être en forme.
11. Initiative anti-gaspi.
12. Consommation durable.
13. Les aliments. Le restaurant.
14. Le caractère. Le physique.
15. La presse écrite : éditions populaires en France.
16. L'évolution des médias.
17. Apprendre par les médias.
18. Les goûts télévisés.
19. Les médias, la radio, la télé.
20. On part en voyage. Le tourisme vert.
21. Surmonter le choc culturel : les étapes.
22. La laisse de l'homme moderne. Cyberdépendance.
23. Les trageys touristiques en France. Nouvelles vision du tourisme.

6.6. Шкала відповідності оцінок

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	90-100 балів	Відмінно – відмінний рівень знань (умінь) у межах обов'язкового матеріалу з, можливими, незначними недоліками.
B	82-89 балів	Дуже добре – достатньо високий рівень знань (умінь) у межах обов'язкового матеріалу без суттєвих грубих помилок
C	75-81 балів	Добре – в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно – посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо – мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання – незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

7. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНА КАРТА ДИСЦИПЛІНИ

« Друга іноземна мова та практика перекладу »

Разом за **V семестр**: годин, практичні заняття – 72 годин, самостійна робота – 40 годин,
ПМК – 8 годин.

Тиждень	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	12
Змістові модулі	модуль I				модуль II			модуль III			модуль IV			
Назва модуля	« C'est la vie »				“A la recherche d'emploi”			“Médias”			“Le monde est à nous”			
Бали за присутність (360 балів)	9				9			9			9			
Бали за роботу на практичних (360 балів)	90				90			90			90			
Самостійна робота (20 балів)	5				5			5			5			
Модул.контр. робота (100 балів)	25				25			25			25			
Разом за семестр	129				129			129			129			

Разом за **VI семестр**: годин, практичні заняття – 90 годин,
самостійна робота – 50 годин, ПМК – 10 годин

Тиждень	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	
Змістові модулі	модуль I		модуль II			модуль III		модуль IV			модуль V			
Назва модуля	« La France et les français »		« Génération Internet » »			« Consommer autrement »		« Week-end d'enfer »			« Gastronomie et la santé »			
Бали за присутність (30 бали)	9		9			9		9			9			
Бали за роботу на практичних (300 балів)	90		90			90		90			90			
Самостійна робота (15 балів)	5		5			5			5			5		
Модульна контрольна робота (125 балів)	25		25			25		25			25			
Кількість балів за модуль	129		129			124		124			129			
Разом за семестр	635													
Коеф. до розр.	6,35													
Підсумковий контроль	залік													

8. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Основна література

1. Marie-Pierre Baylocq, Stéfanie Brémaud, Clara Cheilan, Serguei Opatski Edito niveau A2.- Les Editions Didier, Paris, 2016.
2. Комірна Є. В. Manuel de français: перший рік навчання / Є. В. Комірна, О. П. Самойлова. – К. : Ірпінь, 2007. – 488 с.
3. Grand-Clément O. Grammaire en dialogues : Niveau grand débutant A1. Paris :Clé International, 2010. – 132 p.
- 4.

Додаткова література та Інтернет-ресурси:

1. Carlo C. Civilisation progressive du français. Niveau débutant / C. Carlo, M. Causa. – Paris: CLE International, 2008. – 175 p.
2. Grégoire M. Grammaire progressive du français: avec 400 exercices. Niveau débutant/ M. Gregoire. – Paris: CLE International, 2010. – 159 p.
3. Miquel C. Grammaire en dialogues. Niveau débutant / C. Miquel. – Paris: CLE International, 2005. – 128 p.
4. Siréjols E. Vocabulaire en dialogues : Niveau debutant / E. Siréjols. – Paris: CLE International, 2008. – 128 p.

Інформаційні ресурси

1. <https://context.reverso.net/>
2. <https://www.lingvolive.com/ru-ru>
3. <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>
4. <https://apprendre.tv5monde.com/fr>
5. <https://www.lefigaro.fr/>